

【研究ノート】

NOTAS SOBRE EL CONCEPTO DE “PURIFICACIÓN”

(De la mitología sintoísta a la revelación cristiana)

Bernardo Villasanz*

ÍNDICE

1. APROXIMACIÓN A LA PURIFICACIÓN SINTOÍSTA.

Nos adentramos en los conceptos básicos de la purificación en el Sintoísmo para lo cual se han visitado los santuarios sintoístas relacionados con el tema de la purificación en la prefectura de Miyazaki así como en su día los de Takachiho en la isla de Kyushu y otros recabando información haciendo el correspondiente trabajo de campo. Expreso mi agradecimiento a las personas que han colaborado directa o indirectamente en estas anotaciones. (Traducción libre sujeta a revisión. Todas las negritas y subrayados son del autor).

2. DE LA PURIFICACIÓN SINTOÍSTA A LA PURIFICACIÓN CRISTIANA.

La purificación a través de los sacramentos. Diferentes maneras de interpretar la creación y la vida según ambos paradigmas. Anotaciones para un posible camino de la verdadera purificación según una hermenéutica cristiana.

3. CONCLUSIÓN A LAS NOTAS

Reflexiones sobre ambas purificaciones desde una hermenéutica cristiana. En cuanto a las ideas expuestas expreso mi adhesión a la doctrina del magisterio de la Iglesia Católica en cuestiones relativas a la fe cristiana.

* **Bernardo Villasanz**. Catedrático Emérito (名誉教授) de la Facultad de Humanidades. Universidad de Fukuoka (Japón).

1. APROXIMACIÓN A LA PURIFICACIÓN SINTOÍSTA.

SHINTO is the indigenous faith of the Japanese. It is a way of life and a way of thinking that has been an integral part of Japanese culture since ancient times. It is the foundation for the yearly life-cycles, beginning with the New Year's Day visit Japanese pay to a Shinto shrine to wish for good luck.

Observing the Shinto faith means worshipping ancestors as guardians of the family. It also means showing respect for the myriad *kami*—a word that corresponds to ‘deity’ in English—residing in the natural world. There are *kami* of the mountains, and *kami* of the sea. *Kami* are all around us, in every thing and every person. They may be worshipped anywhere, but many people visit Shinto shrines, called *jinja*, to pray, cleansing their hands and mouth at the entrance to purify the body and mind.

¿Qué es el Shinto?

<http://www.jinjahoncho.or.jp/en/>

SHINTO es la fe indígena de los japoneses. Es una forma de vida y una manera de pensar que ha sido una parte integral de la cultura japonesa desde los tiempos antiguos. Es la base de los ciclos de vida anuales, comenzando con la visita el día del Año Nuevo de los japoneses al santuario sintoísta presentando los deseos para una buena suerte.

Observar la fe sintoísta significa adorar a los antepasados como guardianes de la familia. También significa mostrar respeto por la miríada de *Kami* - palabra que corresponde a *la deidad* en inglés- residiendo en el mundo natural. Existen *kami* de las montañas, *kami* del mar, los *kami* están a nuestro alrededor, en cada cosa y en cada persona. Puede ser adorado en cualquier lugar, pero muchas personas visitan los santuarios sintoístas, llamados “*Jinja*” para orar, limpiar sus manos y boca en la entrada y para purificar el cuerpo y la mente.

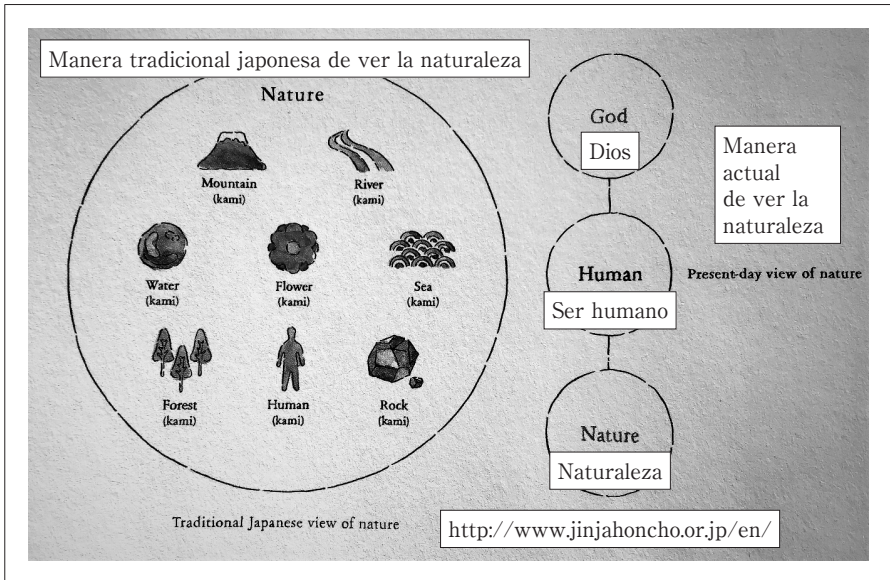


NOTA 1.

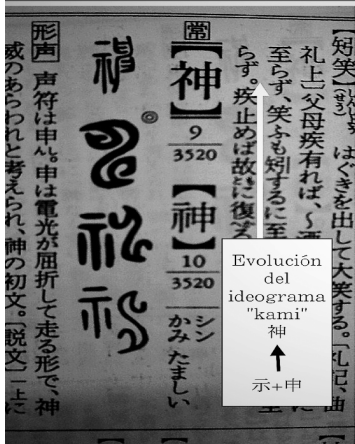
DEFINICIÓN DE
SINTOÍSMO

SÍMBOLO IMPERIAL EN LA PUERTA DEL SANTUARIO

NOTA 2. LA COSMOVISIÓN SINTOÍSTA



APROXIMACIÓN AL IDEOGRAMA "KAMI" 「神」



El ideograma **"kami"** (神) está formado a su derecha por lo que sería un relámpago 申  y a su izquierda un altar 示  lo que parece sugerir la idea de que se solía levantar un altar a lo que se consideraba una fuerza misteriosa e invisible:

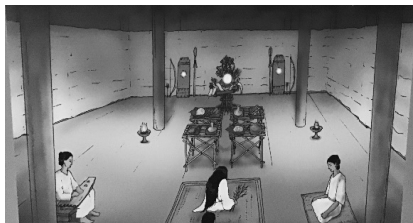
(evolución de "示+申" a "神")

Parece obvio que al inculturarse el ideograma de China se incorporaron también elementos propios de esa cultura.

* Foto tomada de 「字通」Shizuka Shirakawa, Japan, Heibonsha, 1996, p. 851.

Tomado de "Símbolos sintoístas en la construcción de la fe cristiana" B.V. Facultad de Humanidades. Universidad de Fukuoka. Jimbun Ronsho. 41, n. 1.

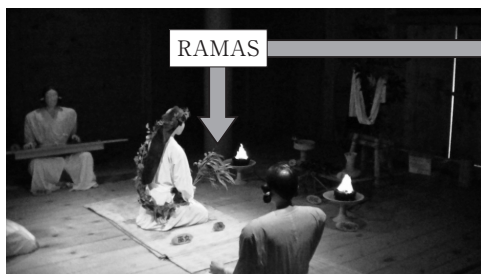
PROBABLES REMINISCENCIAS DEL SINTOISMO



ESCENIFICACION DEL RITUAL DE LA SACERDOTISA HIMIKO EN LA EPOCA DE YAYOI. RELACIONADO CON CITA EN EL KOJIKI COMO “OKINAGA TARASHI NO HIME NO MIKOTO” (EMPERATRIZ JINGU)



ALTA SACERDOTISA (HIMIKO) DELANTE DEL ESPEJO. (Réplica)



La Suprema Sacerdotisa (Himiko) invocaba a los dioses delante del espejo y se cubría de ramas (como un deseo de formar parte de la naturaleza). Parece ser que zarandeaba ramas para ahuyentar los malos espíritus. Una especie de chamanismo primitivo de los Yayoi.



NOTA 3.
PROBABLES REMINISCENCIAS DEL SINTOÍSMO EN EL PARQUE HISTÓRICO DE YOSHINO GARI

Puede consultarse del autor “Imágenes del Parque de Yoshinogari” Fukuoka Daigaku, 47,2.

The Shinto Faith
神道の信仰

Since ancient times, Japanese people have expressed the divine energy or life-force of the natural world as *kami* and have worshiped them. Individuals who have made a great contribution to the state or society may also be enshrined and revered as *kami*.

Observing the Shinto faith includes worshipping ancestors as guardians of the family. Japanese have enshrined their ancestral spirits at altars in their homes.

There are *jinja* in Japan today where various *kami* are enshrined, particularly those who appear in the story of the Divine Age or historical figures. Among them are individuals known for their great achievements, such as the *Emperor*, politicians, scholars, loyal retainers, or brave *samurai*. Furthermore, some persons who died for the community are enshrined as *kami*. In Japanese society, people have shared the culture of deifying someone or something that showed special ability beyond the norm.

翻訳 ①

古くから日本人は、神聖な力や自然界の生命力を神と表現し、崇拜してきました。国家や社会に対して多大な貢献を果たした人物も、神として祀られ崇められます。

また神道の信仰のなかには、祖先を家族の守り神として祀るということもあり、日本ではそれぞれの家庭で祖先の霊を祀ってきました。

日本では今日、神話の神々や歴史上の人物など、さまざまな神が神社で祀られています。その中には、天皇や政治家、学者、忠臣、あるいは勇敢な侍など、偉大な功績によって知られる人物もいます。また、公のために殉じた人が神として祀られることもあります。日本の社会は、並外れた何かを有する存在を神として祀る文化を有してきたのです。

NOTA 4. LA FE SINTOÍSTA

Desde la antigüedad los japoneses han expresado la energía divina o fuerza vital del mundo natural como “*kami*” y la han adorado. Individuos que han hecho una gran contribución al estado o la sociedad también pueden ser consagrados y venerados como “*kami*”. Observar la fe sintoísta incluye adorar a los ancestros como guardianes de la familia. Los japoneses han consagrado sus espíritus ancestrales en los altares en sus hogares.

Existen santuarios sintoístas (*jinja*) en Japón donde hay varios “*kami*” consagrados, particularmente aquellos que aparecen en la historia de la Edad divina o figuras históricas, como el Emperador, políticos, académicos, siervos leales o valientes samurais. Además algunas personas que murieron para la comunidad también son consagrados como “*kami*”. En la sociedad japonesa la gente ha compartido la cultura de la deificación de alguien o algo que ha mostrado una habilidad especial más allá de lo norma.

(Letrero ubicado en un templo sintoísta en la prefectura de Miyazaki)

GENEALOGÍA

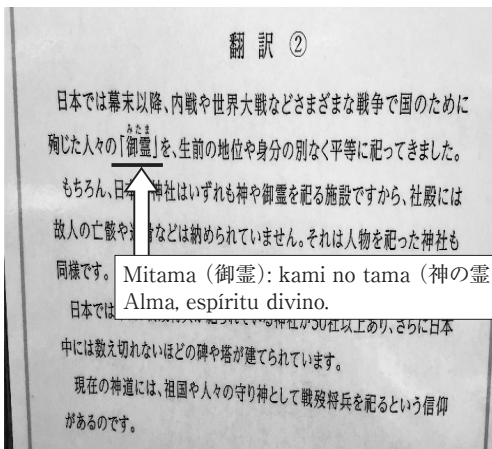
Nacimiento de
JINMU TENNO
Representación pictórica
en un santuario sintoísta.

1. Amaterasu o mi kami
2. Amenooshihomiminomikoto
3. Niniginomikoto
4. Hikoohodeminomikoto
(Yamasachihiko) (Aoshima jinja)
5. Ugayafukiaezunomikoto (Udo jinja)
6. Kamuyamatoiwarebikonomikoto
(Jinmu Tenno) Yamazaki jinja.

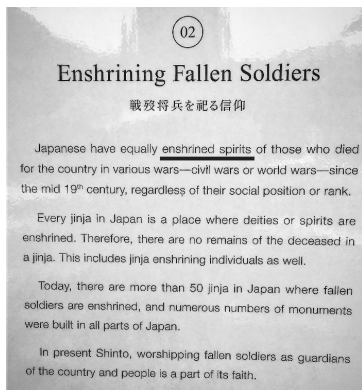
**GENEALOGÍA DE
FESTIVIDADES DIVINAS**



Monumento al soldado caído en la guerra en el santuario sintoísta de Fukuoka. (*Gokoku jinja*)



RESPE TO (御) ALMA, ESPÍRITU (靈)



ESPÍRITUS CONSAGRADOS

Consagrando soldados caídos

Los japoneses tienen igualmente espíritus consagrados de los que murieron por el país en diversas guerras- civiles o mundiales-desde Mediados del siglo XIX, independientemente de su posición social o de rango.

Cada santuario sintoísta (*Jinja*) es un lugar donde las deidades o los espíritus son consagrados. Por lo tanto no hay restos del difunto en un "*Jinja*".

Hoy hay más de 50 santuarios los soldados caídos han sido consagrados y numerosos monumentos fueron construidos en todas partes de Japón.

Actualmente el Sintoísmo adora a los soldados caídos como guardianes del país y en el pueblo es parte de su fe.

NOTA 5. CONSAGRACIÓN DE LOS FALLECIDOS EN LA GUERRA (Letreros ubicados en santuarios sintoístas)

NOTA 6. LITURGIA SINTOÍSTA (NORITO)



BODA SINTOÍSTA
(Prefectura de Miyazaki)



REVERENCIA DURANTE "NORITO"
PLEGARIA ANTE EL ESPEJO

REVERENCIA DURANTE "NORITO"



Norito

Son liturgias o conjuros, palabras escritas en una caligrafía especial que se lee por el orador que dirige ciertos festivales para las deidades. En general la clasificación *norito* se usa para incluir auspiciosas palabras (*yogoto*), así como un lenguaje para la purificación ritual. Entendido como un conjunto de enunciados con que el creyente se dirige a una divinidad puede hablarse de "oración" que en su esencia es diferente a la oración cristiana en cuanto que ésta se dirige al Dios uno y trino.

Norito

These are liturgies or incantations, words written in a particular script that are then read by the head orator at certain festivals for the deities. In general the classification *norito* is widely used to include auspicious words (*yogoto*) as well as language for ritual purification (*hae no kotoba*).

-Motosawa Masafumi

(De "Establishment of a National Learning Institute for the Dissemination of Research on Shinto And Japanese Culture" Tokyo, Japan, web)

TEXTOS ORIGINAL
(Norito)
NOTA 6 (a)
concepto de
pecado en
una plegaria
sintoista
amatsutsumi
(*pecado del
cielo, divino*)
天つ罪
Kunitsutsumi
国つ罪
(*pecado de la
tierra*)

乃益人等カ、過犯ケ牟種々乃罪ヲハ、天津罪トハ、畔
放・溝埋女・種放・頻時・串差・生剝・逆剝木・屎
戸、許々太久乃罪を、天津罪ト詔別天、国津罪トハ生
乃膚断チ・死乃膚断・白人 → 古久美・己加 → 犯ル

IDEOGRAMA “PECADO” (TSUMI 罪)

●結婚式祝詞
結婚式祝詞

掛まくも畏き月山神社・出羽神社・湯殿山神社の貴の
千早振る神代の昔、神御祖伊邪那岐・伊邪那美妹背二柱の
こし給ひ定め給ひし式を執り行ふとして
式を執り行ふとして
り、御饌・御酒種々の
広き厚き恩顧を幸へ
動み励み、結び固むる
で五十種八彘枝の如く

IZANAGI 伊邪那岐 E
IZANAMI 伊邪那美)

PLEGARIAS
SINTOÍSTAS
(Norito)
EN LA
CELEBRACIÓN
DEL
MATRIMONIO

今日の新郎
ア日の生日の
田寛へ奉る状
心の変はる
に相助け相輔
み恐みも白

し食さむ国の中ニ生出でケン天の益人等カ、過
ち犯しケむ種々の罪ヲハ、天津罪トハ畔放・溝埋
め・種放・頻時・串差・生剝・逆剝ぎ・屎戸、許々
太久の罪を、天津罪ト詔り別けて、国津罪トハ生
乃膚断チ → 死の膚断
罪・己か子ヲ犯せる
と犯セル罪・畜生ヲ
の災・高津鳥の
許々太久の罪変ラ出

TEXTOS ACTUAL

En las plegarias
sintoístas se hace
una matización
entre pecados del
cielo:
amatsutsumi
y pecados de la
tierra:
kunitsutsumi

●結婚式祝詞
結婚式祝詞

掛まくも畏き月山神社・出羽神社・湯殿山神社の貴の
千早振る神代の昔、神御祖伊邪那岐・伊邪那美妹背二柱の

ANOTACION
REFERENCIA
A LAS
DIVINIDADES
MITOLÓGICAS
IZANAGI
(伊邪那岐) E
IZANAMI
(伊邪那美)

祝詞事典
祝詞事典
祝詞事典

DICCIONARIO
DE NORITO

TOMADO DE: “DICCIONARIO DE NORITO” (EBISU KOSYO PUBLICATION CO., LTD, 2000 IN JAPAN)

NOTA 7. EPITAFIO DEL “MISOGI” (Purificación) Referencia a las divinidades sintoístas que aparecen en el Kojiki en el santuario Eda en Miyazaki (kyushu).



SANTUARIO EDA
MIYAZAKI (KYUSHU)

INSCRIPCIÓN DE LA PURIFICACIÓN

みそぎの碑

◎イザナギ IZANAGI

国産み・神産みにおいてイザナミとの間に日本国土を形
づくる多数の神々を生む。ために火傷を負って亡くな
イザナミがカグツチを生んだために火傷を負って亡くな
り比婆山に埋葬したが、イザナミに逢いたくして黄泉の国
まで行って、腐敗しウジにたかられ、雷(いかづち)が乗
っていた死体を見てしまったことでイザナミ、雷に追い
かけられ逃げて黄泉比良坂(よもつひらさか)でイザナミ
と離縁した。
黄泉の国のケガレを落とすためにこの地で禊を行うと、
左の目を洗うとアマテラス。右の目を洗うとツクヨミ。
そして鼻を洗うとスサノオの三貴子が生まれた。

◎アマテラス AMATERASU

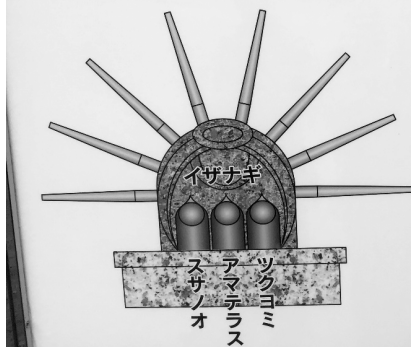
日本神話の主神、イザナギから御倉板拳之神
(みくらたなのかみ)である珠の首飾りを授けられて高天
原を統治することになる。太陽を神格化した神であり、
皇室の祖神(皇祖神)とされる。伊勢神宮においては、天
照皇大神、あるいは皇大神と云う。

◎ツクヨミ TSUKUYOMI

月を神格化した神であり、夜を統べる神である。

◎スサノオ SUSANO

日本神話に出てる柱の神であり、海や嵐の神とされる。



La purificación (*misogi*) se refiere al hecho de limpiarse en el río o en el mar
de los propios pecados y de las impurezas ante la divinidad.

みそぎ (禊)

“身に罪または穢れのある時や重大な神事などに従う前に、川や海で身を洗い清めること”
(definición léxica)

MITOLOGIA EN EL “MISOGI” (Purificación)



Según consta en el letrero:

Miyazaki no **shinwa=神話**
Mitología de Miyazaki.

Bienvenido al pueblo de la **mitología**.
Eda Jinja...

LETRERO EN EL SANTUARIO SINTOISTA DE EDA (MIYAZAKI)

Purification

In Shinto, it is believed that people pick up impurity in their daily lives, both from things that they do, and things that happen to them, such as illness or natural disasters. Purification, called “oharai”, is therefore a central part of every Shinto ritual. Through this, people are thought to recover their natural standing, and resume an active role in society. Everyone, and everything, must be purified before the matsuri. This is called “oharai” in Japanese. At most jinja, a priest recites a short purification prayer, and then waves an “ohnusa” over the people and offerings involved in the matsuri, as shown in the picture. Some jinja use a branch of an evergreen tree, with the leaves attached. You should bow your head while the priest is purifying you.

PURIFICACIÓN

En el sintoísmo se cree que las personas cogen impurezas en sus vidas diarias, tanto de las cosas que hacen como de las enfermedades o desastres naturales. La Purificación llamada “oharai” es por lo tanto una parte central de cada ritual sintoísta. A través de ésta la gente piensa recobrar su estado natural y reanudar su papel activo en la sociedad. Todos y todo debe ser purificado antes de la fiesta. Esto es llamado “oharai” en japonés. En la mayoría de los santuarios (*jinja*) un sacerdote recita una breve oración de purificación y luego ondea un “ohnusa” sobre las personas y ofrendas involucradas en la conmemoración (*matsuri*) tal y como se muestra en la imagen. Algún santuario utiliza una rama de árbol de hoja perenne con hojas unidas. Se debe inclinar la cabeza cuando el sacerdote está purificando.



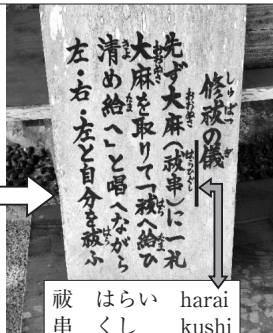
“O-harai”: Purificación del coche.



“O-harai en una boda

NOTA 8. EL RITUAL DE LA PURIFICACIÓN.

Broquetas de tiras de papel utilizadas (*oharae* ^{ほらえ} 祓 ^{くし} *kushi* 串) para la purificación (*kyome* 清め) según consta en el letrero de un santuario sintoísta en Miyazaki.



祓 はらい harai
串 くし kushi



Purificación (harai)



Santuario de Munakata

IDEOGRAMAS SELECCIONADOS

Misogi-harae
(purificación exorcismo)

みそぎ祓
禊祓

Tsumi kegare
(impureza pecaminosa)

つみががれ
罪穢れ

Kyome (*kyome* ^{きよめ} 清め)
(purgar, limpiar)

祓詞(はらへことば)

かけ 掛まくも畏き伊邪那岐大神
つくし ひむか たらばな
筑紫の日向の桶の小戸の
阿波岐原に 禊祓へ給ひし
ときな はらののおまかみら
時に成りませる祓戸大神等
もろもろ まがごとつみががれ
諸々の禍事罪穢有らむをば
はらへ給ひ 清め給へと白す事
を聞食せと恐み恐も白す

Alusión a la necesidad de la purificación por la impureza del pecado por las palabras:

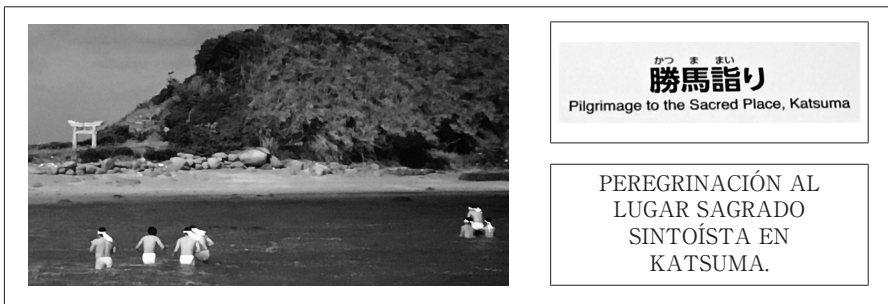
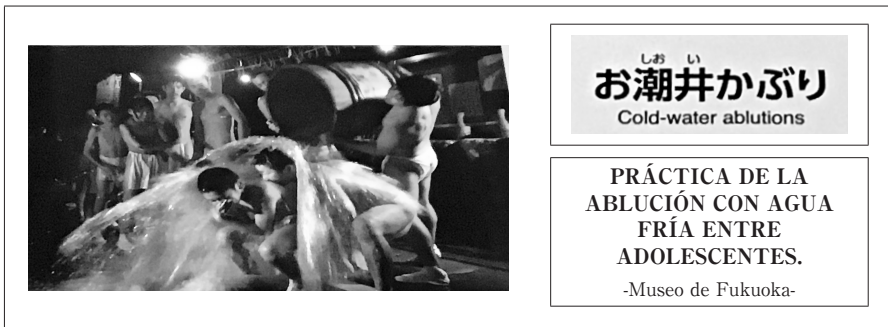
Magagototsumi

Wazawaigoto tsumi (禍事罪)
Relacionado con el pecado de "malas palabras"

Fukitsuna gen (不吉な言)
"malos y funestos presagios"



Ablución sintoísta en la isla de Aoshima (Kyushu, Japón)
禊 (みそぎ) MISOGI (ABLUCIÓN SINTOÍSTA)



Alusión al texto del Kojiki respecto a la purificación del dios Izanagi después de su visita al país impuro y del que como consecuencia tuvo que purificarse todo el cuerpo con agua limpia del estanque de Awaki en el país de Tsukushi (Kyushu). Folleto explicativo de una guía para visitar Miyazaki.

宮崎 野の南部にあり、温暖
 生まれ 県都・宮崎市。フェニ
 しく 南国色豊かな都市であ
 り、神話伝承を裏付ける名所
 、観光宮崎の拠点となつてい
 近年のスピリチュアルブーム
 の参拝客が訪れるようになった
 本神話に最初に登場する夫婦神
 イノミコトとイザナミノミコトを祀った
 江田神社。境内にそびえる大木は荘厳で、
 近くの「みそぎ池」までの参道を歩けば、
 聖験あらたかき気持ちにさせられる。
 江田神社にき、イザナギ、イザ
 女神の孫にイザナミコト（
 伊弉諾）を祀る。さらにはその
 神武天皇を巡れば、神宮と市内の
 さらに印象的な旅とならう。
 このほか、隣接するみやざき物産
 展示館の見学や、隣接するみやざき物産

"Misogi ike"
 (みそぎ)
 Estanque de
 Purificación.

Lugares de interés que apoyan los mitos.

Mitología: shinwa 神話



SANTUARIO SINTOÍSTA
 "EDA JINJA"
 (MIYAZAKI)

MISOGI IKE
 Estanque de la
 purificación



Estanque de la ablución (purificación) en el santuario sintoísta de EDA JINJA (MISOGI IKE). PREFECTURA DE MIYAZAKI (KYUSHU). Localización del estanque en la prefectura de Miyazaki que según la narración del Kojiki servía para la purificación de los dioses sintoístas.

NOTA 9. CITAS BIBLIOGRÁFICAS SOBRE LA PURIFICACIÓN.

LAS IMPUREZAS ケガレ

PENSAR EN EL FLUIR EN EL AGUA

水ながせるに流ながせるという考えは

ACCION DEPURADORA, PURIFICADORA
DEL AGUA

水じょうかさようの浄化作用

HA SIDO CONCEBIDA LA IDEA

発想されたものだろう。

(NOTA TOMADA DE LA VERSIÓN
ACTUAL DEL KOJIKI. NOTA 88 SOBRE
LA PURIFICACIÓN)

MISOGI (ABLUCION SINTOÍSTA)

みそぎ (禊みそぎ)



TEXTO CITADO DEL KOJIKI

(88) 禊みそぎ ミソギは、「水みづ滌そぎ」の約で、水みづを
そそぐこと→によって心身を浄化する宗教的儀礼。
日本人の宗教観において、もつとも重視されるの
がミソギである。←ケガレが水に流せるという考え
は、水の浄化作用から発想されたものだろう。

ANOTACIÓN SOBRE “MISOGI”

CEREMONIA RELIGIOSA DE PURIFICACIÓN DEL CUERPO Y EL ESPÍRITU
(SHIN SHIN: 心身しんしん) DERRAMANDO AGUA.

Cita sobre la purificación sintoísta (O misogi) para purificar el cuerpo y la mente. La idea es que la lesión o la impureza puede fluir al agua siendo el agua la que tiene una acción purificadora.

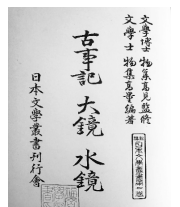
上卷

津綿津見神。次に、中筒之出
 る神の御名は、上津綿津見神
 は、阿曇連等が、祖神と、
 津見神の御子、宇津志日金
 之男命、上筒之男命、三柱

...cuando el dios Izanagi se lavó
 el ojo izquierdo nació
 AMATERASU-O-MI-KAMI
 (la diosa Amaterasu)

の御目を洗ひ給ひし時に、成りませる神の御名は、天照大御神。次に、

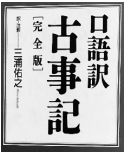
の上にて、滌ぎ
 上筒之男命
 神なり。故、阿曇連等は、其の綿
 子孫なり。其の底筒之男命、中筒
 墨江の三前の大御神なり。於是、左



VERSIÓN ANTIGUA KOJIKI

さて、襖ぎの里にてに、イザナキが左の御目を洗いたもうた時に成り出た
 神の名は、アマテラス。つぎに、右の御目を洗いたもうた時に成り出た神
 の名は、ツクヨミ。つぎに、御鼻を洗いたもうた時に成り出た神の名は、
 タケハヤスサノヲじやった。
 先にあげたヤソマガツヒからハヤスサノヲまでの上
 は、黄泉の国から戻ったイザナキが、その穢れた身
 ってお生まれになった神がみなのだ。

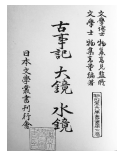
VERSIÓN MODERNA KOJIKI



神は、御
 男命。
 命。次に、

NOTA 10. CITA SOBRE "AMATERASU O-MIKAMI"

天地の初發の時、高天の原に、成り坐せる神の御名は、天之御中主神。次に、高御産巢日神。次に、神産巢日神。此の三柱の神は、並、獨神成り坐して、御身を隠し給ひき。



KOJIKI
VERSIÓN
ANTIGUA

古事記 上卷

En el comienzo del cielo y la tierra los nombres de las divinidades que existían:

1. Ame-no-mi-naka-mushi-no-kami
2. Taka-mi-musubi-no-kami
3. Kami-musubi-no-kami

CREACIÓN DEL MUNDO (KOJIKI)

los nombres de las divinidades que existían (vers. antigua)

Quando el Cielo y la Tierra por primera vez enseñaron su figura (aparecieron)... (vers. actual)

Existían, habían. 成り坐せる (antigua)

...que habían salido: 成り出た (actual)

CREACIÓN DEL MUNDO (KOJIKI)

No había nada... (*nanimonakattanoyia*)...
なにもなかったのじゃ.....

天と地とがはじめて姿を見せた、その時に、高天の原に成り出た神の御名は、アメノミナカヌシジャ。つぎにタカミムスビ、つぎにカムムスビが成り出たのじゃ。この三柱のお方はみな独り神での、いつのまにやら、その身を隠してしまわれた。

Quando el Cielo y la Tierra por primera vez aparecieron (enseñaron su figura)....

うずまきみたいなものだったかも聞いてはおらぬし、見てもお出来てからのことじゃ.....

VERSIÓN
ACTUAL
KOJIKI



NOTA 11.

**CITA
SOBRE LA COSMOVISIÓN
SINTOÍSTA.**

<p>ESPEJO: KAGAMI</p> <p>ニギを高天の原から降ろし下さいたの また、それに加えての、アマテラスを招 玉と鏡、スサノヲが奉った草薙の剣、それ とアメノウイハトワケとを副え与えなさい 「この鏡は、ひとえにわが御魂として、わ りたまえ」と仰せになり、つぎ 司り、祭りを執り行いなさい」</p> <p>ALMA MITAMA</p> <p>オモヒカネは、この鏡を祀ることを せになったのじゃった。</p>	<p>Entonces Amaterasu le dijo: -Toma este espejo como si se tratase exclusivamente de mi alma y postrándote delante ora adorándolo como a mí misma. (traducc. literal) Cita del Kojiki.</p>
<p>Representación de Amaterasu (diosa del sol) y su espejo sagrado.</p> <p>Takachiho (Kyushu)</p>  	 <p>Santuario de Munakata Jinja. (Kyushu)</p> <p>ESPEJO (kagami) 鏡</p>
<p>NOTA 12. EL SÍMBOLO DEL ESPEJO EN EL SINTOÍSMO.</p>	<p>Entonces Amaterasu le dijo: -Toma este espejo como si se tratara de mi augusta alma y venéralo como si me veneraras a mí misma. (versión C.R. y R.T)</p>

NOTA 13. CITAS SOBRE LA “RESURRECCIÓN”

<p>口語訳 完全版 古事記 Kojiki</p> <p>ANOTACION</p> <p>Iki kaeru> Revivir pero sujeto a nueva muerte.</p> <p>Fukkatsu> Resucitar eternamente.</p> <p>したのじゃ。すると、カムムスビはすぐにキサガヒヒメとウムギヒメとを遣わして、オホナムチを作り生かさせてくれたのじゃ。</p> <p>いかに作り生かしたかというとの、キサガヒヒメが、焼けた岩に付くごとくに死んでおったオホナムチの骸を、貝の殻でもって少しから剝がしての、ウムギヒメが、それを待ち受けて、母神の乳の汁まぜ合わせての、ひどく焼けただれたオホナムチの体にくまなく塗</p> <p>じゃ。すると、まもなくオホナムチはうるわしい男にもどって生き返って</p> <p>の、元のとおりに出歩いて遊びまわったのじゃった。</p> <p>Ikikaette Volver a la vida</p>	<p>も白レラの糸レ引 (67) 生き返って が多く、アイヌの でも何度も生き返る。</p> <p>雄は不死身と語られる場合 叙事詩でも、主人公は死ん</p> <p>Nota. Ikikaette Volver a la vida</p>
<p>“Al enterarse de eso su madre, se puso a llorar desconsoladamente y ascendió al Altiplano del Cielo para pedir ayuda al dios Kamu-musubi. Éste ordenó a (las princesas) Kisa-gashi-hime y Umugi-hime que fueran a resucitarlo. La primera de estas raspó los pedazos del cuerpo de Oo-nagumi pegados a la roca y, recogiendo estas raspaduras, se las entregó a Umugi que las untó de leche materna. De este producto se formó de nuevo el cuerpo de Oo-namuji vuelto a la vida en forma de un apuesto joven que al punto se puso de pie y echó a andar.”</p> <p>(Tomado de: “Kojiki. Crónicas de antiguos hechos de Japón” Traducción de Carlos Rubio y Rumi Tani Moratalla. Madrid, Ed. Trotta, 2008, pág. 85) (versión C.R. y R.T)</p>	<p>IKI KAERU (生きかえる). (REVIVIR, RENACER)</p> <p>En el cristianismo : <i>fukkatsu</i> (resurrección) 復活</p> <p>En el sintoísmo: <i>iki kaeru</i> (revivir) 生き返る</p> <p>En algunas traducciones: “yomigaeru”: よみがえる</p> <p>VER NOTA 25.</p>

↓

A 「名を名乗れ。それぞれが名を名乗ったうぢはないか」

すると、答えが返ってきた。

「われが、まず問^とわれた。それでは、われが悪しき事も一言、善き事も一言、何事も一言で言い放つ神、葛城^{かきりき}のヒトコトヌシの大神であるぞよ」

B 大君は、それを聞くと畏^{おそ}れかしくんでの、

「恐れ多いことでございます。わが大神が、まさかこの世⁽³⁵⁾の人の姿でお出ましになろうとは。まことに愚かなことでございます」と言うたかと思

うと、みずからが佩^はいておっ

C 刀と弓矢とを身から外し、お伴の者たちの着ておった衣を脱がせての、それらの品を、向かいの尾根のヒトコトヌシの大神に拝み奉ったのじゃ。すると、そのヒトコトヌシの大神は手を打って喜び、その奉り物を受け取ったのじゃった。

**Representación de una divinidad
sintoista: Amenowazumenomikoto.
アメノワズメノミコト**



**NOTA 14.
SENTIMIENTO
DE TEMOR ANTE
LA DIVINIDAD**

TOMADO DE LA VERSION ACTUAL KOJIKI

口語訳
古事記
全巻
新編

FRAGMENTO DEL KOJIKI DONDE PARECE MOSTRARSE UNA ACTITUD ABRUMADA DEL SER HUMANO ANTE LA PRESENCIA DE UNA FIGURA DE UN DIOS MITOLÓGICO ENCARNADO.

A ANOTACIÓN: OSORE OI KOTO (おそれ多いこと) sentirse abrumado, sentimiento de profundo temor respetuoso. (Semejante al sentimiento de los israelitas ante Yahvé)

B ANOTACIÓN: HITO NO SUGATA DE O DEMASITA NI... (人の姿^{すがた}でお出ましたに。)

B HITO NO SUGATA O TORASERU (人の姿をとらせる encarnarse, tomar figura humana)

C ANOTACIÓN: MAKOTO NI OROKANA KOTO DE GOZAIMASHITA (まことに愚かなことでございます) verdaderamente ha sido una necesidad (no haberse uno dado cuenta de ello) de estar delante de un dios encarnado.

NOTA 15. ILUSTRACIONES SOBRE EL RITUAL

LA PURIFICACIÓN

La purificación es un elemento esencial en el Sintoísmo.
"puro" (kiome: 清め) e "impuro" (kegare: 穢れ)



Lavarse las manos (temizu 手水)

Rituales de purificación en el sintoísmo.



Rito de purificación utilizando (ohara 祓 gushi 串)

Kagami: espejo
鏡

Sasaki: espátula
hecha con el árbol
de hoja perenne
llamado "sasaki"

- Para combatir la impureza se usa el zarandear ramas o tiras de papeles.
- También se zarandea el sakaki y se comparte una oración.

NORITO

En la recitación del "Norito" los participantes se limitan a hacer una reverencia cuando el sacerdote sintoísta lee el ruego delante del espejo. (Ver Nota 8)

Tomado de "Símbolos religiosos en la construcción de la fe cristiana (Ensayo analógico sobre el hecho religioso)" B.V. Fukuoka University Review of Literature & Humanities. Vol. XL II (N. 185) September 2015.

2. DE LA PURIFICACIÓN SINTOÍSTA A LA PURIFICACIÓN CRISTIANA

NOTA 16. ¿QUÉ ES EL CRISTIANISMO?

El cristianismo es una religión monoteísta que se basa en el reconocimiento de Jesús de Nazaret como su fundador y líder espiritual. La fe cristiana cree que Jesús es el hijo de Dios así como el Mesías (Cristo) profetizado en el Antiguo Testamento, que murió para la redención de la Humanidad y que resucitó. Aunque hay diferencias sustanciales entre los cristianos según la interpretación de la Biblia puede afirmarse que existe un consenso general en reconocer la pasión, muerte y resurrección de Cristo. La creencia católica afirma que el auténtico depósito de la doctrina cristiana es la que ha sido confiada a la Iglesia de Roma.

A diferencia de la mitología sintoísta la fe cristiana cree en un Dios que se encarnó en la persona de Jesús de Nazaret. Dios llega al hombre en la persona de Jesucristo que no es un personaje mitológico sino que existió y existe verdaderamente resucitado.



"El nombre de Dios". Detalle del fresco de Francisco de Goya ("La adoración del nombre de Dios") 1772.

206 Al revelar su nombre misterioso de YHWH, "Yo soy el que es" o "Yo soy el que soy" o también "Yo soy el que Yo soy", Dios dice quién es y con qué nombre se le debe llamar. Este Nombre Divino es misterioso como Dios es Misterio. Es a la vez un Nombre revelado y como la resistencia a tomar un nombre propio, y por esto mismo expresa mejor a Dios como lo que él es, infinitamente por encima de todo lo que podemos comprender o decir: es el "Dios escondido" (Is 45,15), su nombre es inefable (Cf. Jc 13,18), y es el Dios que se acerca a los hombres.

206 「わたしは、あるという者である」、または、「わたしは、わたしはあるという者である」、あるいはまた、「わたしは、わたし自身で存在する者である」ということばでご自身の神秘的な名 (YHWH) を明かすことにより、神はご自分がどのようなかたであるか、またどのような名で呼ばれるべきかを示されました。神が神秘であるのと同じように、神の名は神秘的です。それは



390 El relato de la caída (Gn 3) utiliza un lenguaje hecho de imágenes, pero afirma un acontecimiento primordial, un hecho que tuvo lugar al comienzo de la historia del hombre (Cf. GS 13,1). La Revelación nos da la certeza de fe de que toda la historia humana está marcada por el pecado original libremente cometido por nuestros primeros padres (Cf. Cc. de Trento: DS 1513; Pío XII: DS 3897; Pablo VI, discurso 11 Julio 1966).

NOTA 17. CONCEPTO DE “PECADO” SEGÚN EL CATECISMO DE LA IGLESIA CATÓLICA.

Dirck Pietersz Crabeth (ca. 1520-1574)?

1250 Puesto que nacen con una naturaleza humana caída y manchada por el pecado original, los niños necesitan también el nuevo nacimiento en el Bautismo (Cf. DS 1514) para ser librados del poder de las tinieblas y ser trasladados al dominio de la libertad de los hijos de Dios (Cf. Col 1,12-14), a la que todos los hombres están llamados.

墮罪の物語の読み方

El relato de la caída: *dazai* (墮罪) 罪におちること。

390 墮罪の物語 (創世記3章参照) は比喩的なことばを用いていますが、原初の出来事、すなわち、人間の歴史の初めに起こった出来事を明言していません²⁶³⁾。人間の全歴史が、人祖の自由意志に基づいて犯された原初の過ちの影響を受けているということは、信じなければならない確かなことである、と啓示は教えています²⁶⁴⁾。

幼児洗礼

Pecado original (original sin): *genzai* (原罪)

1250 原罪によって神の恵みを失い、汚れた人間本性を受けて生まれた幼児もまた、やみの勢力から解放され、すべての人間が召されている神の子らの自由の地に移されるためには⁴³⁾、洗礼によって新たに生まれる必要があります⁴⁴⁾。幼児洗礼においては、救いの恵みがまったくの無償で与えられることがとくに顕著に示されます。もし、教会と両親とが、生まれて間もなく子供

NOTA 18. LA PURIFICACIÓN A TRAVÉS DE LOS SACRAMENTOS

たましい じょうか 魂の浄化のための sacramentos

Los sacramentos es un poder santificador instituido por Jesucristo, un rito sagrado que ayuda a practicar santamente los deberes morales durante la peregrinación de la vida cristiana. Aunque serán inútiles junto a la oración si falta la caridad. Frecuentar los sacramentos sin un corazón sincero lo que consigue es salir más impuros en vez de salir purificados. Para un corazón impuro los sacramentos no dejan de ser objetos inanimados, una cosa en la que no hay otra cosa que meras apariencias, por lo que el resultado es que se queda más sucio que purificado.

774 La palabra griega “mysterion” ha sido traducida en latín por dos términos: “mysterium” y “sacramentum”. En la interpretación posterior, el término “sacramentum” expresa mejor el signo visible de la realidad oculta de la salvación, indicada por el término “mysterium”. En este sentido, Cristo es El mismo el Misterio de la salvación: “Non est enim aliud Dei mysterium, nisi Christus” (“No hay otro misterio de Dios fuera de Cristo”) (San Agustín, ep. 187, 34). La obra salvífica de su humanidad santa y santificante es el sacramento de la salvación que se manifiesta y actúa en los sacramentos de la Iglesia (que las Iglesias de Oriente llaman también “los santos Misterios”). Los siete sacramentos son los signos y los instrumentos mediante los cuales el Espíritu Santo distribuye la gracia de Cristo, que es la Cabeza, en la Iglesia que es su Cuerpo. La Iglesia contiene por tanto y comunica la gracia invisible que ella significa. En este sentido analógico ella es llamada “sacramento”.

SACRAMENTO: sacramentos

救いの普遍的秘跡としての教会



774 ギリシア語の *μυστήριον* (ミュステリオン=神秘) という語は、ラテン語では *mysterium* (神秘) と *sacramentum* (秘跡) という二つの語に訳されました。後の解釈によれば、*sacramentum* の語は、主として *mysterium* の語が表す救いの隠れた現実の見えるしるしを意味しています。この意味で、キリストご自身が救いの神秘であって、「キリスト以外の神秘はありません」²⁰⁰。キリストの聖なる、また聖化する人性の救いのわざが秘跡であり、これが教会の諸秘跡に現れ、働きます（東方教会ではこれを、『聖なる機密 *sancta mysteria*』とも呼んでいます）。七つの秘跡は、頭であるキリストの恵みが、そのからだである教会に聖霊によって注がれるしるしであり、道具です。したがって、教会は自らが示す見えない恵みを保ち、分配します。この類比的な意味で、教会は「秘跡」と呼ばれるのです。

NOTA 19. EL AGUA BENDITA COMO SACRAMENTAL



HISOPO. Kansui (灌^{かんすい}水)



Bautismo: senrei (洗^{せんれい}礼)
agua: mizu (水)

->hisopo (1). (Del lat. hyssopus; este del gr. ὕσσωπος, y este del hebr. 'ezob).
2. m. Utensilio usado en las iglesias para dar o esparcir agua bendita, consistente en un mango de madera o metal, con frecuencia de plata, que lleva en su extremo un manojito de cerdas o una bola metálica hueca y agujereada, en cuyo interior hay alguna materia que retiene el agua.

1238 El agua bautismal es entonces consagrada mediante una oración de epiclesis (en el momento mismo o en la noche pascual). La Iglesia pide a Dios que, por medio de su Hijo, el poder del Espíritu Santo descienda sobre esta agua, a fin de que los que sean bautizados con ella “nazcan del agua y del Espíritu” (Jn 3,5).

1238 ついで (このときか復活徹夜祭に)、洗礼水が聖霊の働きを願う祈り (エピクレシス) によって祝福されます。教会は神に、その御子によって聖霊の力がこの水にくだり、この水で洗礼を受ける人々が「水と霊によって」(ヨハネ3・5) 生まれるように願います。

Bautismo: senrei (洗^{せんれい}礼)

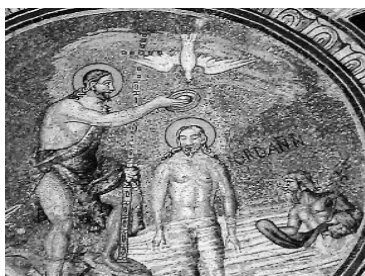
キリスト教で信者となるための儀式。全身を水中に浸し、または頭上に水をそそぐことによって、^{げんざい}原罪を洗いきよめ新たな生命によみがえることを象徴する。

>bautismo. (De baptismo). 1. m. Primero de los sacramentos del cristianismo, con el cual se da el ser de gracia y el carácter cristiano. 2. m. En diversas religiones, rito de purificación.

NOTA 20. PURIFICACIÓN EN EL SACRAMENTO DEL BAUTISMO

978 「最初の信仰宣言を行って清めの聖なる洗礼を受けたわたしたちには、消し去るべきものはまったく何一つ残らない状態になるまで罪が完全にゆるされ、原罪も自罪も、償いとして受けるはずの罰も、まったく残ってはいません。……とはいえ、洗礼の恵みはだれをも人間本性の弱さから解放することはありません。事実、いまだにわたしたちは、つねに自分を悪に傾かせる欲望の動きと戦わなければならないのです」⁵⁴⁷。

978 “En el momento en que hacemos nuestra primera profesión de Fe, al recibir el santo Bautismo que nos purifica, es tan pleno y tan completo el perdón que recibimos, que no nos queda absolutamente nada por borrar, sea de la falta original, sea de las faltas cometidas por nuestra propia voluntad, ni ninguna pena que sufrir para expiarlas... Sin embargo, la gracia del Bautismo no libra a la persona de todas las debilidades de la naturaleza. Al contrario, todavía nosotros tenemos que combatir los movimientos de la concupiscencia que no cesan de llevarnos al mal” (Catech. R. 1, 11, 3).



María poseía la máxima pureza posible en una criatura de Dios. La impronta de Dios estaba estampada en María nitidamente. Digna a su perfecta semejanza (Valtorta)

Ravena (Italia): Representación del Bautismo de Jesús./ Virgen de Guadalupe (México)

NOTA 21. LA PURIFICACIÓN A TRAVÉS DEL MATRIMONIO

MATRIMONIO CATÓLICO

MATRIMONIO SINTOISTA



PREFACIO DEL MATRIMONIO

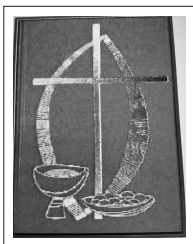
Misa ritual del Matrimonio.

La dignidad de la alianza nupcial.

...Porque estableciste la nueva alianza con tu pueblo, para hacer partícipes de la naturaleza divina y coherederos de tu gloria a los redimidos por la muerte y resurrección de Jesucristo. Tú quisiste que esta prueba de tu inmensa bondad tuviera como signo la unión esponsal del varón y la mujer, de manera que la celebración de este sacramento, nos recordara el designio inefable de tu amor. Por eso con los ángeles y santos, te alabamos diciendo sin cesar, Santo, Santo, Santo...

Fragmento del Misal Romano.

www.caminando-con-jesus.org



千早振る神代の昔、神御祖伊邪那岐・伊邪那美妹背二柱の
 掛まくも畏き月山神社・出羽神社・湯殿山神社の貴の
 結婚式祝詞
 結婚式祝詞
 LITURGIA DEL "NORITO" EN LA CEREMONIA SINTOISTA DEL MATRIMONIO. ALUSION A LAS DIVINIDADES IZANAGI E IZANAMI CITADAS EN EL KOJIKI.

祝詞事典
 平成新編
 西条田生
 戎光祥出版
 DICCIONARIO DE NORITO

NOTA 22. PURIFICACION DEL PECADO.

SÍMBOLO DE LA PURIFICACIÓN



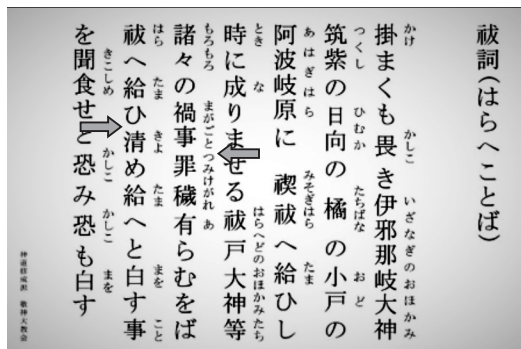
El sacramento de la confesión da la vida y cura las heridas según la disposición del alma.



EL SACERDOTE TIENE PODER RECIBIDO PARA PERDONAR LOS PECADOS

EN EL CRISTIANISMO LA PURIFICACION REQUIERE ARREPENTIMIENTO SINCERO Y ACTITUD DE CAMBIO VERDADERO.

1468 "Toda la virtud de la penitencia reside en que nos restituye a la gracia de Dios y nos une con él con profunda amistad" (Catech. R. 2, 5, 18). El fin y el efecto de este sacramento son, pues, la reconciliación con Dios. (subrayado del autor)



EN EL SINTOISMO EL SACERDOTE RECITA UN "NORITO" PARA PURIFICARSE DEL PECADO JUNTO A LA CEREMONIA DE "HARAE". NO EXISTE EL PERDON DE LOS PECADOS.

(Ver nota 6a)
Tsumi kegare
(impureza pecaminosa)

つみけがれ
罪穢れ
Kyomeru
(purgar, limpiar)

きよめる
清める

LA PURIFICACIÓN DEL PECADO EN EL SINTOÍSMO

Nota: Sobre el concepto de pecado en el sintoísmo consultar: "El mal, la culpa y el pecado en el sintoísmo. Rito, muerte, mancha: las perspectivas del mal" Alfonso Falero. Universidad de Salamanca. (web)

NOTA 23. LA EUCARISTÍA COMO PURIFICACIÓN

>transustanciación.

ぜんじつたいへんか
全実体変化

Conversión de las sustancias del pan y del vino en el cuerpo y sangre de Jesucristo.

パンとブドウ酒がキリストの肉と血に変えるという説。

せいさん
聖餐 HOLY COMMUNION

カトリックでは「聖体の跡」



MOMENTO DE LA TRANSUSTANCIACION
EN EL SACRIFICIO DE LA MISA.

Para rechazar todo el mal y para purificar toda inmundicia.



El cuerpo y la sangre de Cristo es lo que viene para sostén de nuestro cuerpo y alma; cuerpo de Cristo, que no se consume ni se corrompe..., sino que entra en nuestra sustancia y sirve para nuestra conservación, para rechazar todo el mal y para purificar toda inmundicia.

San Juan Damasceno, Doctor de la Iglesia
Sobre la Fe Ortodoxa L.4 c.13

“En verdad, en verdad os digo que quien cree en mí tiene la Vida eterna. En verdad, en verdad os digo que Yo soy el Pan de la Vida eterna. Vuestros padres comieron en el desierto el maná y murieron. Porque el maná era un alimento santo pero temporal, y daba la vida en la medida necesitada para llegar a la tierra prometida por Dios a su pueblo. Mas el Maná que Yo soy no tendrá límites ni de tiempo ni de poder. No sólo es celeste, es divino; produce aquello que es divino: la incorruptibilidad, la inmortalidad de cuanto Dios ha creado a su imagen y semejanza. Este Maná no durará sólo cuarenta días, cuarenta meses, cuarenta años, cuarenta siglos. Durará mientras dure el tiempo, y será dado a todos aquellos que tengan hambre de él, hambre santa y grata al Señor, que exultará dándose sin medida a los hombres por quienes se ha encarnado, para que tengan la Vida que no muere. **Yo puedo darme, puedo transustanciarme** por amor a los hombres, para que el pan sea Carne y la Carne sea Pan, para saciar el hambre espiritual de los hombres, que sin este Alimento morirían de hambre y enfermedades espirituales. Pero el que coma de este Pan con justicia vivirá eternamente. El pan que Yo daré será mi Carne inmolada para la vida del mundo, será mi Amor distribuido en las casas de Dios para que a la mesa del Señor se acerquen todos los que aman o son infelices, y encuentren la satisfacción de su necesidad de unirse con Dios o de sentir aliviada su pena.” (PALABRAS DE JESUS A MARIA VALTORTA)

(file:///C:/Users/villa/Desktop/valtorta/tercero_vida_publica.pdf)

NOTA 24. CEREMONIA DE DIFUNTOS.

CRISTIANISMO
PREFACIO DE DIFUNTOS I
La esperanza de la resurrección en Cristo.
Este prefacio se dice en la misa de difuntos.

(...) *Realmente es justo y necesario es nuestro deber y salvación darte gracias siempre y en todo lugar, Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno, por Cristo, Señor nuestro. En Él brilla la esperanza de nuestra feliz resurrección; nos consuela la promesa de la futura inmortalidad. Porque para los que creemos en ti, la vida no termina sino que se transforma, y al deshacerse de esta morada terrenal, adquirimos una mansión eterna en el cielo. Por eso, unidos a los coros de los ángeles, cantamos un himno a tu gloria, diciendo sin cesar: Santo, Santo, Santo...* (Misal Romano, op. cit.)



MISAL ROMANO



LA PIEDAD. Miguel Ángel.

歸幽奉告の神
霊神
伊弉諾尊
大己貴神

天の御中主神

(7)
葬祭関係

NORITO EN CEREMONIA DE DIFUNTOS

DICCIONARIO DE NORITO

Nombres de los dioses sintoístas en el rito funerario. (Ame no minaka nushi no kami...)

A diferencia del cristianismo en el sintoísmo se invocan a diferentes dioses según la situación. Así vemos dioses para la vida diaria (para los niños, las guarderías...). Dioses para la seguridad del hogar, para prevención de desastres. Dioses para la seguridad del tráfico, para las relaciones industriales, para la pesca, la caza, el ganado, las relaciones comerciales. Dioses para la ceremonia de apertura de comercios y empresas, para trabajos portuarios, etc..... No se permite la ceremonia de difuntos en los templos sintoístas sino en lugares habilitados especiales.

Según "Diccionario de Norito" (EBISU KOSYO PUBLICATION CO., LTD, 2000 IN JAPAN)

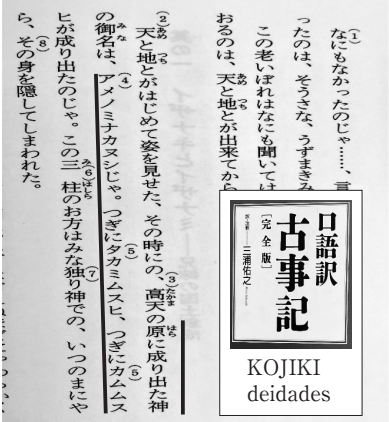
NOTA 25. LA RESURRECCIÓN Y EL REVIVIR.

<p>646 キリストの復活は、この世のいのちへの復帰ではありませんでした。ヤイロの娘、ナインの若者、ラザロなど、ご自分の復活以前にキリストによって行われた蘇生の場合とは異なっています。この三人の蘇生は奇跡でした。奇跡的によみがえった彼らは、イエスの力によって通常のこの世の生活に戻っていきました。そして、いつかは再び死んだのです。キリストの復活は、本質的にこれとは異なります。復活したからだをもって、キリストは死の状態から時空を超えた別のいのちに移ります。復活したときのイエスのからだは、聖霊の力に満たされています。栄光の状態で神のいのちにあずかっているのです。ですから、聖パウロはキリストを天に属する人と呼ぶことができました⁵⁷²⁾。</p>	<p>ver NOTA 13</p>
<p>646 La Resurrección de Cristo no fue un retorno a la vida <u>terrena</u> como en el caso de las resurrecciones que él había realizado antes de Pascua: la hija de Jairo, el joven de Naim, Lázaro. Estos hechos eran acontecimientos milagrosos, pero las personas afectadas por el milagro volvían a tener, por el poder de Jesús, una vida terrena “ordinaria”. <u>En cierto momento, volverán a morir</u>. La resurrección de Cristo es esencialmente diferente. En su cuerpo resucitado, pasa del estado de muerte a otra vida más allá del tiempo y del espacio. En la Resurrección, el cuerpo de Jesús se llena del poder del Espíritu Santo; participa de la vida divina en el estado de su gloria, tanto que San Pablo puede decir de Cristo que es “el hombre celestial” (Cf. 1 Co 15, 35-50).</p>	
<p>EXPRESIONES PARA “RESURRECCIÓN”</p>	
<p>En el cristianismo : <i>fukkatsu</i> (resurrección) ^{ふっかつ}復活 En el sintoísmo: <i>iki kaeru</i> (revivir) 生き返る En algunas traducciones: “<i>yomigaeru</i>”: よみがえる</p>	

En algunas traducciones de la Biblia se utiliza la expresión: *yomigaeru*. Así por ejemplo en Juan 11, 23 cuando Marta le dice a Jesús que si hubiera estado allí su hermano Lázaro no habría muerto le dice Jesús a Marta: “Tu hermano resucitará” 「イエスはマルタに言われた、「あなたの兄弟はよみがえるである」 Aquí la expresión para “resucitar” o “revivir” es “*yomigaeru*”: “よみがえる” que también se utiliza más adelante cuando Jesús dice: Yo soy la Resurrección: 「わたしはよみがえりであり」 ...

(file:///C:/Users/villa/Desktop/biblias/japanese%20bible.pdf)

NOTA 26. LA FE SINTOÍSTA Y LA FE CRISTIANO-CATÓLICA

 <p>① なにもなかつたのじや……、言 つたのは、そうさな、うすまき この老いばれはなにも聞いては おるのは、天と地とが出来てから</p> <p>② 天と地とがはじめて姿を見せた、その時にの、高天の原に成り出た神 の御名は、アメノミナカヌシじや、ツギニカミムスヒ、ツギニカムス ヒが成り出たのじや。この三柱のお方はみな独り神で、いつのまにや ら、その身を隠してしまわれた。</p> <p>口語訳 古事記 (完全版) KOJIKI deidades</p>	<p style="text-align: center;">A</p> <p style="text-align: center;">Dios Creator</p> <p>信仰宣言 主日と祭日には信仰宣言をする。 天地の創造主、 全能の父である神を信じます。 父のひとり子、わたしたちの主 イエス・キリストを信じます。 主は聖霊によってやどり、 おとめマリアから生まれ、 ポンテイオ・ピラトのもとで 苦しみを受け、</p>
<p style="text-align: center;">(DE LA NOTA 11)</p> <p style="text-align: center;">Las tres deidades que habían salido: 1. Ame-no-mi-naka-mushi-no-kami 2. Taka-mi-musubi-no-kami 3. Kami-musubi-no-kami</p> <p style="text-align: center;">翻訳 ①</p> <p style="text-align: center;">、神聖な力や自然界の生命力を神と表現し、</p> <p>Desde la antigüedad los japoneses han expresado la energía divina o fuerza vital del mundo natural como "kami" y la han adorado. "kami" 神: energía divina de la naturaleza (DE LA NOTA 4)</p>	<p style="text-align: center;">B</p> <p>十字架につけられて死に、葬られ、 陰府に下り、 三日目に死者のうちから復活し、 天に昇って、 全能の父である神の右の座に着き、 生者と死者を救うために来られます。 聖霊を信じ、 聖なる普遍の教会、 聖徒の交わり、 罪のゆるし、 からだの復活、 永遠のいのちを信じます。 アーメン。</p>
<p style="text-align: center;">FE SINTOÍSTA (DE LA NOTA 11)</p> <p><i>-Cuando por primera vez se separaron el Cielo y la Tierra, las deidades que surgieron en el Altiplano del Cielo... (versión C.R. y R.T)</i></p> <p><i>...que habían salido: 成り出た</i></p>	<p style="text-align: center;">FE CRISTIANO · CATÓLICA</p> <p><i>Creo en Dios, Padre Todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra. Creo en Jesucristo, su único Hijo, Nuestro Señor, que fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo, nació de Santa María Virgen, padeció bajo el poder de Poncio Pilato...</i></p>

NOTA 27. EL MISTERIO DE LA DIVINIDAD.

<p>LA DIOSA MITOLÓGICA OCULTA</p>	<p>OCULTA (隠れ装) ^{かくれみの} KAKUREMI</p>
<div data-bbox="143 320 339 568" data-label="Image"> </div> <div data-bbox="361 320 524 512" data-label="Text"> <p><i>“Toma este espejo como si fuera mi alma y venéralo como si fuese a mi misma”</i></p> </div> <div data-bbox="370 536 515 563" data-label="Text"> <p>(Ver nota 12)</p> </div> <div data-bbox="197 579 477 775" data-label="Image"> </div> <div data-bbox="126 778 538 805" data-label="Caption"> <p>ROCA DE AMATERASU (TAKACHIHO)</p> </div>	<p>Según el <i>Kojiki Amaterasu o mi kami</i> (diosa del sol) se asustó terriblemente de ciertas fechorías de su hermano Susano y decidió abrir la puerta de la Casa Rocosa del Cielo y encerrarse en ella. Entonces tanto el mundo del Altiplano del Cielo como el del País Central (el mundo de los mortales) se sumieron en tinieblas.</p> <p>Según la leyenda mitológica las deidades tramaron un plan para recuperar la luz de <i>Amaterasu</i>. Cantaron y pidieron a una diosa que fabricara un espejo. Para llamar la atención de <i>Amaterasu</i> comenzaron a bailar y a reírse estrepitosamente lo que efectivamente consiguió que ésta extrañada de lo que pasaba entreabrió la puerta rocosa.</p> <p>Al salir colocaron el espejo sagrado delante de <i>Amaterasu</i> que al ver su imagen reflejada quedó asombrada, instantes que aprovecharon para forzar a <i>Amaterasu</i> lograr sacarla de la caverna</p>
<div data-bbox="160 834 512 1106" data-label="Image"> </div> <div data-bbox="210 850 468 898" data-label="Caption"> <p>El símbolo del espejo eucarístico en el cristianismo.</p> </div> <div data-bbox="126 1114 546 1201" data-label="Text"> <p><i>“Tomó luego pan, y, dadas las gracias, lo partió y se lo dio diciendo: Este es mi cuerpo que es entregado por vosotros; haced esto en recuerdo mío.»</i> (Lucas 22, 19)</p> </div>	<p>En el sintoísmo el espejo representa el alma de la divinidad y los creyentes sintoístas adoran a este espejo como si el alma de la propia divinidad mitológica se tratase. Una imagen borrosa, imprecisa, vaga (<i>bonyari ineji</i>: ぼんやりイメージ) de un dios que intuyen debe existir.</p> <p>En el cristianismo la Eucaristía puede simbolizar el espejo que hay que romper (consumiendo las especies de pan y vino) para recibir a la divinidad.</p>
<p>LA TRINIDAD : SANMI ITTAI NO KAMI (三^{さん}位^{ない}一^{いつ}体の神^{かみ}様^{さま})</p>	<p>OCULTO: KAKUREMI (隠れ装) ^{かくれみの}</p>

Ideas tomadas de “El símbolo del espejo en la construcción de la identidad cristiana” (Ensayo analógico del símbolo del espejo) B.V. Fukuoka University Review of Literature & Humanities. Vol. XL VII (N. 186) December 2015. El profesor Toshiyuki Kishine especialista en el Kojiki y el Nihon Shoki alude a esta idea de lo oculto en “Fukuoka Daigaku Jinbun Ronsho” N. 52, 3, 2020

NOTA 28. LA CREACION EN EL SINTOISMO Y CRISTIANISMO

古
事
記

全書 聖書 聖書 聖書
古事記 大鏡 水鏡
日本 文部省 書局 刊行

En el comienzo del cielo y la tierra los nombres de las divinidades que existían:

1. Ame-no-mi-naka-mushi-no-kami
2. Taka-mi-musubi-no-kami
3. Kami-musubi-no-kami

-Cuando por primera vez se separaron el Cielo y la Tierra, las deidades que surgieron en el Altiplano del Cielo...
(trad. C.R y RT)

KOJIKI 古事記

THE HOLY BIBLE.

Book of Genesis
Chapter 1

In the beginning God created heaven, and earth.
2 And the earth was void and empty, and darkness was upon the face of the deep; and the spirit of God moved over the waters. 3 And God said: Be light made. And light was made. 4 And God saw the light that it was good; and he divided the light from the darkness. 5 And he called the light Day, and the darkness Night; and there was evening and morning one day.

La Creación Inicial (1:1-2). Génesis

1 Al principio **creó Dios los cielos y la tierra.** 2 La tierra estaba confusa y vacía, y las tinieblas cubrían la haz del abismo, pero el espíritu de Dios se cernía sobre la superficie de las aguas. 3 Dijo Dios: "Haya luz," y hubo luz. 4 y vio Dios ser buena la luz, y la separó de las tinieblas; 5 y a la luz llamó día y a las tinieblas noche, y hubo tarde y mañana, día primero.

LA SANTA BIBLIA 聖書

聖書 LA CREACION EN EL CRISTIANISMO

- 1 はじめに神は天と地とを創造された。
- 2 地は形なく、むなく、やみが淵のおもてにあり、神の霊が水のおもてをおおっていた。
- 3 神は「光あれ」と言われた。すると光があった。
- 4 神はその光を見て、良しとされた。神はその光とやみとを分けられた。
- 5 神は光を昼と名づけ、やみを夜と名づけられた。夕となり、また朝となった。第一日である。

3. CONCLUSIÓN A LAS NOTAS

Como colofón a las notas de una verdadera purificación y contrastando las posibles analogías entre ambas cosmovisiones desde una hermenéutica cristiana podríamos decir que la palabra de Jesús simbolizaría la levadura. Haría falta quitar de la harina sintoísta, con paciencia, las cascarillas, la ceniza, las piedras y la arena. Teniendo en cuenta la sinceridad del corazón la Misericordia pasa con breves verdades fundamentales, necesarias para ser comprendidas por uno que esté en la red de la completa ignorancia, del vicio o del paganismo. Si el alma la acoge, comienza la primera purificación. La segunda es la criba del alma en sí, que confronta su ser pagano con el Ser que se ha revelado, y al contrastarse comienza su obra de auténtica purificación. Cuando ya esté completamente dispuesta, vuelve a pasar la Misericordia y se introduce en esa harina preparada y la hace fermentar y la hace pan cristiano.

Lo que creemos ahora no es definitivo, siempre está sujeto a contrastación y por tanto a perfección. Están los hechos y nuestra interpretación de los hechos. Están las creencias consideradas como hechos y nuestra interpretación, nuestra valoración personal de tales creencias. Como seres humanos no podemos ser dogmáticos aunque nos inclinemos hacia una determinada creencia. Tal vez no esté de más señalar que *un dogma* es un principio innegable de una ciencia como proposiciones que se dan por firmes y ciertas hasta que no sea invalidada por otra hipótesis contrastada con la realidad.

En el terreno religioso el dogma está relacionado con la doctrina

revelada de Jesucristo y testificada por la Iglesia. Tanto en un terreno como en el otro no puede caerse en *el dogmatismo* que es cuando queremos que nuestras creencias o doctrinas sean tenidas por verdades inconcusas, esto es, sin duda ni contradicción y de una manera coactiva. Existen los dogmas (científicos o religiosos) que podemos libremente aceptar o no. En el dogmatismo en cambio, existe más bien una actitud impositiva que impide el ejercicio del libre albedrío.

Es decir, no generamos la verdad sino que la buscamos. La ciencia humana verdadera debe partir de una actitud siempre modesta al igual que una verdadera religión parte de una actitud humilde y no orgullosa. La ciencia puede ayudar a la religión a depurarla de sus supersticiones y la religión a su vez puede ayudar a la ciencia a purificarla de sus racionalismos absolutos.

Como se ha indicado en los dioses mitológicos sintoístas encontramos fuerzas espirituales anónimas (animismo) cuya impersonalidad es comparable a las fuerzas físicas, imágenes vagas de una divinidad que ya los pobladores en la época Yayoi sintieron la necesidad de expresar y dar algún significado. Posteriormente y tras el vacío y la falta de consuelo ante la realidad de la muerte aparece la invención de la mitología del Kojiki, un libro relativo a la supuesta construcción de las islas del Japón por diferentes deidades. Una narración fantástica situada fuera del tiempo donde parecen mezclarse relatos legendarios fabulosos con cierta probable realidad de los diversos emperadores y de jefes de los primeros clanes tribales.

Siguiendo con la analogía del espejo tan relevante en el sintoísmo podría decirse que el espejo de la divinidad sintoísta (*Amaterasu*) podría reflejar la luz del Dios verdadero en el sentido que la naturaleza animista, o sea, la

Creación tiene en sí el reflejo del Creador. Dios hace la Creación para los seres humanos y en la Naturaleza todo nos habla de un Creador.

Es obvio que cualquiera que lea el *Kojiki* percibirá que las divinidades que se nos relatan tienen los mismos mezquinos y humillantes placeres que cualquier ser humano. Son divinidades inventadas pero muy antropocéntricas. Encontramos lujuria, odios, guerra, venganzas etc., lo que nos lleva a preguntarnos cómo es posible que puedan existir tales divinidades (*kami*) seres superiores a los mortales con tales atributos humanos tan denigrantes en el cielo. Ciertamente en la cosmovisión cristiana en el Cielo puro y sublime del Dios trinitario es impensable que puedan existir tales divinidades.

Tal es así que la fábula de los dioses mitológicos sintoístas no pueden tener poder de persuasión ya que nos condenan a pensar que todos los seres humanos somos semejantes a meros animales, frutos de mero instinto que mueren y desaparecen definitivamente. Les falta la cosmovisión de la Revelación para poder construir con los retazos de la vieja fe pagana una verdadera y esperanzada fe cristiana.

Todas las fábulas que encontramos en el *Kojiki* parecen relatos que expresen aspectos del inconsciente colectivo de la cultura japonesa. Tal vez sirva como desahogo para expulsar todo lo amargo, todo el fermento humano que las vicisitudes de la historia y que la vida deposita en el corazón del ser humano. El camino sintoísta desde una visión positiva podría ser considerado como el recuerdo de las almas de algo espiritual, vago, confuso, impreciso para mitigar el dolor y sufrimiento de la realidad del exilio. En este sentido y a pesar de su error podría ser un estímulo santo para amar al Dios desconocido. El sintoísta como todo ser humano siente una Presencia

invisible, oculta que tanto la niegue como la afirme no hace sino reconocer su existencia.

Hemos visto como en las plegarias sintoístas se hace alusión al concepto de “pecado” en las notas 6(a) y 6(b). En su acepción normal el pecado se refiere a cualquier pensamiento, palabra o acción que, en una determinada religión, se considera que va contra la voluntad de Dios o los preceptos de esa religión.

En la acepción japonesa “pecado” (*tsumi*: 罪) se refiere al mal (*warui koto*: 悪いこと), a las impurezas (*kegare*: 穢れ), relacionado con la desgracia, el infortunio, con lo siniestro, calamidad y desastre (*wazawai*). También puede llevar la connotación de un “pecado divino, del cielo” (*amatutsumi*). En el Kojiki parece referirse a este pecado del cielo (*ikehagi*: いけはぎ, *sakahagi*: さかはぎ) según el significado que se le atribuye, siendo necesaria la purificación sintoísta (*misogi no harai*: お祓い) lo cual demuestra que el mal puede ser un comportamiento potencial del ser humano inscrito en su conciencia. (*)

Todo depende en definitiva de la buena voluntad y fe que tenga la persona sea del credo que sea:

“Porque si uno, aunque sea de la iglesia cismática o separada tal vez, cree firmemente hallarse en la verdadera fe, su fe le justifica, y si obra el bien para conseguir a Dios, Bien supremo, recibirá un día el premio de su fe y de la

(*) El sentimiento de purificación de los propios pecados está también ampliamente expresado en las oraciones cristianas. A modo de ejemplo: ¡Sangre de Cristo, el último contenido de su Sagrado Corazón, **lávame** de todas mis culpas de pecado y las de los demás! (...) (Tomado de la oraciones de Santa Brígida para 12 años).

rectitud de sus obras con mayor benignidad divina que la concedida a los católicos. Porque Dios ponderará cuánto mayor esfuerzo, habrán tenido que realizar para ser justos los separados del Cuerpo místico, los mahometanos, brahmánicos, budistas, paganos, esos en los que no se hallan la Gracia ni la Vida y con ellas mis dones y las virtudes que de dichos dones se derivan. Para Dios no hay acepción de personas Él juzgará por los actos realizados, no por el origen humano de los hombres. Y habrá muchos que creyéndose elegidos por ser católicos, se verán precedidos por otros muchos que, al practicar la justicia, sirvieron al Dios verdadero en el suyo desconocido.” ()*

A lo largo de la historia siempre surge la dialéctica de la idolatría de *la razón y la intuición frente a la humildad de la fe* como fuerza histórica de la Humanidad. En *la idolatría de la razón y la intuición* lo importante según esta manera ególatra de pensar es el progreso racional y se concibe a la religión como algo despótico que desprecia a la humanidad y enseña la incapacidad del ser humano para alcanzar lo bueno a través de sus propios esfuerzos. En la persona se da una lucha entre el “yo inferior” dado por la carne con sus pasiones centrado en sí mismo y el “yo superior” dado por el alma que se acuerda de Dios y de su origen divino.

Dado que siempre hay una posibilidad de poder transformar de nuevo el estado de “pecado” y retornarlo al estado de “gracia” ya que alma puede renacer por libre voluntad no cabe la intransigencia:

-“No seáis intransigentes. Todos sois pecadores; por tanto, quered ser con los

(*) (Valtorta, Maria. *Lecciones sobre la Epístola de San Pablo. Italia, Libro electrónico. Subrayado del autor*)

demás como querríais que los demás fueran con vosotros, o sea, llenos de compasión y perdón. No juzguéis. ¡Oh, no juzguéis! Ya veis - a pesar de que hace poco que estáis conmigo - cuántas veces, siendo inocente, he sido ilícitamente mal juzgado y acusado de pecados inexistentes. El mal juicio es ofensa, y sólo los verdaderos santos no devuelven ofensa por ofensa. Por tanto, absteneos de ofender para no ser ofendidos. Así no faltaréis ni a la caridad, ni a la santa, amable, suave humildad, la enemiga de Satanás junto con la castidad. Perdonad, perdonad siempre. Decid: "Perdono, Padre, para que Tú perdones mis infinitos pecados". ()*

Desde la cosmovisión cristiana las consecuencias del pecado de desobediencia han sido reparadas por la sangre de Jesucristo que nos da la savia de su Gracia en el injerto que realiza en la humanidad. No obstante quedan los gérmenes infecciosos que estimulan a desobedecer la Ley del Decálogo que actúa como árbol de la ciencia del Bien y del Mal poniendo a prueba de fe una vez más la obediencia inscrita en la conciencia del ser humano. Hay unas Semillas del Verbo en todas las religiones para lo que hay que saber discernir la verdad entre el error de las religiones no reveladas. (**)

(*) (Maria Valtorta. *El Evangelio como me ha sido revelado*. 98. *Encuentro con la Magdalena en el lago y lección a los discípulos cerca de Tiberíades* (file:///C:/Users/villa/Desktop/valtorta/primero_vida_publica.pdf)

(**) En la Declaración del Concilio Vaticano II. (Sobre las relaciones de la Iglesia con las religiones no cristianas podemos leer: La fraternidad universal excluye toda discriminación. 5. *No podemos invocar a Dios, Padre de todos, si nos negamos a conducirnos fraternalmente con algunos hombres, creados a imagen de Dios. La relación del hombre para con Dios Padre y con los demás hombres sus hermanos están de tal forma unidas que, como dice la Escritura: "el que no ama, no ha conocido a Dios" (1. Jn 4,8)*

San Juan Pablo II señala como *"...las religiones de tipo animista, que ponen en*

La frase evangélica: *“Mirad, os he dado el poder de pisar sobre serpientes y escorpiones, y sobre todo poder del enemigo, y nada os podrá hacer daño; pero no os alegréis de que los espíritus se os sometan; alegraos de que vuestros nombres estén escritos en los cielos.”* (Luc. 19-20) nos fortalece en la fe cristiana. (*)

La división de la Humanidad para el paradigma cristiano es sencilla: los seres humanos con buena voluntad y los seres humanos con mala voluntad. Podría incluso referirse a otro subtipo de estos últimos que serían los hipócritas, los que pudiendo practicar el bien no lo hacen. Es la clásica división entre los hijos nacidos del espíritu obedientes a la voluntad divina (Abel) y los nacidos del espíritu rebelde a Dios (Caín).

En cambio el pecado entendido en su justa significación no es una fuerza que pueda obrar según su criterio, con independencia, sino que al proceder del bien *“ha dejado de ser bueno por pura y libre voluntad maligna”* como consecuencia de la desobediencia al mandato divino. No obstante esto siempre hay una posibilidad de poder transformar de nuevo el estado de “pecado” y retornarlo al estado de gracia. El alma puede renacer por libre voluntad.

primer plano el culto a los antepasados. Parece que quienes las practican se encuentran especialmente cerca del cristianismo. Con ellos, también la actividad misionera de la Iglesia halla más fácilmente un lenguaje común”. (...) (Cruzando el umbral de la Esperanza. Trad. de Pedro Anonio Urbina. Plaza & Janés editores, S.A. Barcelona, 1994.)

(*) El comentario de Jesús a esta frase es claro: *“El que está colmado de Mí puede pisar todas las doctrinas humanas y vivir si daño en medio de quienes están colmados del propio veneno. Se puede interpretar también de este modo. (María Valtorta. Los Cuadernos 1945-1950. 8 de octubre de 1945. Pág. 101. Italia, Centro Editorial Valtortiano, 2003.)*

Si en el sintoísmo el espejo representa el alma de la divinidad en el cristianismo como se ha indicado la eucaristía y también la cruz simbolizan el espejo donde el alma ve a la Divinidad y la persona debe contemplarse en ella para poder iluminar su conciencia y conocerse a sí misma:

"La cruz es un espejo donde el alma ve la Divinidad, y contemplándose en él adquiere los lineamientos, la semejanza más perfecta con Dios. La cruz no sólo se debe amar, desear, sino tener como honor y gloria a la misma cruz, y esto es obrar como Dios y llegar a ser como Dios por participación, porque sólo Yo me glorié de la cruz y consideré como un honor el sufrir, y la amé tanto que en toda mi Vida no quise estar un momento sin la cruz." (*)

En el espejo de la Humanidad de Cristo el alma humana podrá limpiarse de las impurezas y las manchas adquiriendo la belleza al asemejarse a Jesús:

"Por eso tú estate siempre de frente a mi Humanidad, teniéndola como espejo en el cual limpiarás todas tus manchas, y no sólo esto, sino como espejo en el cual reflejándote adquirirás la belleza, y poco a poco irás adornándote a semejanza de Mí mismo, porque es propiedad del espejo hacer aparecer dentro de sí la imagen similar a aquella de quien se mira en él; si así es el espejo material, mucho más es el divino, porque mi Humanidad sirve al hombre como espejo para mirar mi Divinidad. He aquí por esto que todos los bienes para el hombre derivan de mi Humanidad." (**)

(*) (Luisa Piccarreta: <file:///C:/Users/villa/Desktop/DIVINA%20VOLUNTAD-LIBRO%20DE%20CIELO.Obispos.pdf>)

(**) (La Humanidad de Jesús es el espejo de la Divinidad. Libro de Cielo Agosto 1, 1900.) Luisa Piccarreta <file:///C:/Users/villa/Desktop/DIVINA%20VOLUNTAD->

Según la creencia cristiana todo es bello en la naturaleza porque la naturaleza refleja el pensamiento y amor de Dios. La naturaleza es expresión del amor divino y por tanto en este sentido puede considerarse a la naturaleza sagrada como parte de la Creación. Mirando el “alma viviente” de esta creación podemos constatar la existencia de un Creador. Podemos hablar de una vida anímica natural ingenua como sería la actitud sintoísta que no parece permanecer en la esfera de la interioridad de la mente sino que intenta intervenir sobre el mundo exterior, de alguna manera el sintoísta se ve arrastrado desde fuera tal y como sostiene su creencia. Como creencia religiosa atribuye a los seres, objetos y fenómenos de la naturaleza un principio vital sin referirlo a un Dios Creador.

Las almas sintoístas recuerdan en las tinieblas de los mitos un reflejo de la verdad. Observamos comportamientos en los santuarios sintoístas adorando a estatuas de animales que no deja de ser una degradación de la persona y nos hace tomar conciencia del culto secreto que cada ser humano pueda tener a la belleza, al orgullo del saber, a la fama, a la mujer, al dinero y tantos otros ídolos paganos.

Hay un punto de encuentro en el valor dado a la familia pues el sintoísmo cree que cuando fallecen las almas están junto a sus seres queridos protegiéndolos. En el cristianismo también se ora por los difuntos y está la creencia de la comunión de los santos que se preocupa de la Iglesia militante. Puede decirse que las almas más virtuosas sintoístas vislumbran una luz, aunque débil en las tinieblas de los mitos que son como retazos de la Verdad

revelada.

En contraposición la actitud cristiana sería el prototipo de una vida anímica liberada que lejos de ser arrastrada hacia el exterior trata de afirmarse en su ser. Reconoce todo lo creado como expresión de amor de una Mente original increada. La fe cristiana es la creencia en un solo Dios según expresa el Catecismo de la Iglesia Católica (n. 200).

Ante las evidentes diferencias anotadas entre el sintoísmo y el cristianismo se recomienda en el texto publicado por la Conferencia de Obispos de Japón (*"Directrices sobre el diálogo interreligioso para los católicos en Japón"*)* ciertas actitudes concretas cuando los miembros de la familia tienen diferentes creencias tal y como el orar y expresar el deseo para que todos reciban la gracia de Cristo tratándolos con profundo amor. Según dicho texto:

-Cuando se asista a ceremonias que no son católicas hay que diferenciar entre el tener un "presencia respetuosa" y la de "participación" como un creyente. Obviamente los cristianos no ofrecemos las oraciones visitando templos budistas o sintoístas practicando los rituales lo que sería "participación" sino que asistimos con "presencia respetuosa" considerando que nuestra religión es diferente.

- En las relaciones sociales con los vecinos, amigos y compañeros la actitud debe ser de amor y amistad. Se hablará si hay oportunidad de la propia fe en Cristo dando valientemente testimonio. Durante el año nuevo y después de asistir a la misa para agradecer y alabar a Dios puede unirse con los compañeros y amigos y visitar con ellos el templo sintoísta (*hatsumode*).

-Así mismo se puede asistir a los festivales locales de la comunidad respectiva porque los vínculos son importantes en dichas comunidades. En

cuanto a participar en la procesión del “*Mikoshi*” que es un objeto de la fe religiosa sintoísta uno debe en principio de abstenerse.

- En cuanto a cualquier tipo de bendición en los santuarios sintoísta no tienen sentido para un cristiano por cuanto en la iglesia católica existe un “Libro de Bendiciones” (El Bendicional) lo que hace innecesario las purificaciones sintoístas (*misogi*) ya sea para la maternidad (*haraobi*) como para la construcción de nuevos edificios (“*jichinsai*”, “*teisoshiki*” y “*jotoshiki*”) tal y como se ha expresado en las diferentes notas sobre los “*norito*” (plegarias sintoístas).

-También encontramos en los santuarios sintoístas los llamados “*omikujii*” que son papeles que pretenden predecir el futuro según la buena o mala suerte o fortuna lo que está en clara contradicción con la fe católica cristiana que nos enseña orar y confiar en Dios y su Providencia. (*)

(*) Ideas tomadas de “*Guidelines on Interreligious dialogue for catholics in Japan. The catholic Bishops Conference of Japan*”. 2010)

ALGUNAS CITAS BÍBLICAS QUE MENCIONAN LA PURIFICACIÓN

<p>El sacerdote que hace la purificación presentará ante Yahveh, junto con todas esas cosas, al hombre que ha de purificarse, a la entrada de la Tienda del Encuentro. <i>Levítico 14, 11</i></p>
<p>Habló Yahveh a Moisés y le dijo: «Aparta a los levitas del resto de los israelitas y purifícalos. Para esta purificación harás con ellos de la siguiente manera: los rociarás con agua lustral; se rasurarán ellos todo el cuerpo, lavarán sus vestidos y así quedarán purificados. <i>Números 8, 5-7</i></p>
<p>Y al instante, le desapareció la lepra y quedó limpio. Jesús le despidió al instante prohibiéndole severamente: «Mira, no digas nada a nadie, sino vete, muéstrate al sacerdote y haz por tu purificación la ofrenda que prescribió Moisés para que les sirva de testimonio.» <i>Marcos 1, 42-44</i></p>
<p>すると、らい病が直ちに去って、その人はきよくなった。イエスは彼をきびしく戒めて、すぐにそこを去らせ、こう言い聞かせた、「何も人に話さなように、注意しなさい。ただ行って、自分のからだを祭司に見せ、それから、モーセが命じた物をあなたのきよめのためにささげて、人々に証明しなさい」...</p> <p><i>Marcos 1, 42-44</i> (マルコによる福音書)</p> <p>(<i>kyome</i> 清め) きよめ purificación</p>
<p>Entonces Pablo tomó al día siguiente a los hombres, y habiéndose purificado con ellos, entró en el Templo para declarar el cumplimiento del plazo de los días de la purificación cuando se había de presentar la ofrenda por cada uno de ellos. <i>Hechos 21, 26</i></p>

A manera de colofón puede decirse que tanto el animismo sintoísta (creencia que atribuye a todos los seres, objetos y fenómenos de la naturaleza un alma o principio vital) como el panteísmo (creencia según todo cuanto existe participa de la naturaleza divina porque dios sería inmanente al mundo), tienden a facilitar una visión evolucionista considerando a la Naturaleza como autogénesis. Ante estos planteamientos se alza la pregunta cristiana:

“Astros, planetas, tierras, rocas y minerales; las varias numerosísimas calidades del reino vegetal; las aún más variadas y numerosas especies y familias del reino animal: de los vertebrados a los invertebrados, de los mamíferos a los ovíparos, de los cuadrúpedos a los cuadrumanos, de los anfibios y reptiles a los peces, de los carnívoros feroces a los mansos ovinos, de los armados y revestidos de duras armas ofensivas y defensivas a los insectos a los que una nadería es bastante a destruir, de los gigantescos moradores de las selvas vírgenes, cuyo asalto no resisten sino otros colosos iguales a ellos, a toda la variedad de artrópodos llegando hasta los protozoos y bacilos: ¿todos vienen de una única célula? ¿Todo de una espontánea generación?” ()*

(*) (María Valtorta. *Lecciones sobre la Epístola de San Pablo a los Romanos. Cap. 7, vv. 14-25 El pecado original y sus consecuencias. Traductor : Santiago Simon Orta., web*)